

La creación de un lenguaje nuevo en *Dochera* de Edmundo Paz Soldán

Michael Smith
Español 276.003 (Seri)
Ensayo final – 26 de abril de 2004

Hoy y en el pasado, la Tierra ha tenido muchos lenguajes. De los lenguajes de dibujos a los lenguajes romanos y latinos de hoy, la creación de las palabras para comunicar siempre es importante. Para Benjamín Laredo en *Dochera*, las palabras en español no son bastantes. Como crucigramista, Benjamín vive en un mundo de palabras creando las pistas y palabras perfectas para un crucigrama. Pero un día, descubre a una mujer bella, Dochera, en la calle. Él cambia sus crucigramas para incluir su nombre para verla otra vez. Entonces él crea un gran mundo de palabras para atraer a ella. Reúne con ella una vez más, pero él no va con ella y continúa creando palabras nuevas en sus crucigramas que el público no puede comprender. Es claro que él necesita más palabras para expresar sus sentimientos, y por falta de Dochera, decide crear nuevas palabras para sus crucigramas. Se tratará de validar el tema de que **a veces un lenguaje vulgar no puede comunicar todo que uno quiera.**

Cerca del fin de la historia, Benjamín Laredo se da cuenta que la inclusión de Dochera en las crucigramas no es bastante para atraer a ella. Tiene que inventar un nuevo mundo de palabras para él y ella.

Acaso Dochera quería algo más. Cualquiera podía hacer lo que él había hecho; para distinguirse del resto, debía ir más allá de sí mismo. Utilizando como piedra angular la palabra Dochera, debía crear un mundo. (50)

Después de esta cita, Benjamín empieza a crear nuevas palabras. Cree que esto es una acción muy formidable para verla otra vez. No sabe donde ella vive y aunque ella no haya respondido de las pistas, él continúa tratando de captar la atención de ella. Es posible que ella esté esperando a él también y no lee el periódico. Pero ahora él necesita

hacer algo único y supone que la creación de nuevas palabras en los crucigramas capturarán la atención de Dochera. Trata de crear un mundo, aunque no diga si el mundo es para él, ella, o los dos. En este caso, maneras normales para comunicar con ella no son suficientes; un mundo nuevo es necesario.

Ahora él ha inventado muchas palabras nuevas. El público no puede comprenderlas, pero Benjamín continúa y continúa creando su propio lenguaje. Se ha mudado un nuevo mundo y se ha hecho un hombre de palabras y nada más. Cambia los nombres de los países y sus capitales, títulos de novelas, objetos, y al fin, Dochera:

¿Dochera? Ese nombre también debe ser cambiado. ¡Mukhtir! (62)

Como la historia dice, tiene un curso de palabras. Aquí, ha usado las palabras en español para veinticuatro años y ahora está encarcelado en un mundo de sus palabras y no puede escapar. Cuando él reúne con ella la segunda vez en la historia, es la última vez que están juntos – él no puede ir con ella; tiene que trabajar con las palabras. La adicción es más fuerte que el amor. Una persona normal con su lenguaje normal podría preguntar por qué él no está loco por ella y no se aprovecha de la oportunidad. Pero la palabra clave aquí es normal, y el lenguaje y las ideas de Benjamín no son normales y comunica sus sentimientos para ella a través los crucigramas.

Hay otras obras que contiene el mismo tema de la creación de otro lenguaje – en éstas hay que cambiar la comunicación. Una de estas es *1984* de George Orwell donde el gobierno de Oceanía había creado un lenguaje nuevo – "newspeak". Este lenguaje contenía partes de "oldspeak" (inglés normal) sino que se usaba newspeak para limitar los métodos de pensar fuera de las ideas del gobierno. No era posible lograr esto con un lenguaje con maneras infinitas para expresar algo como oldspeak. El gobierno sentía que era necesario crear un lenguaje con adjetivos finitos. Por ejemplo, se puede tomar la

palabra "bueno" en newspeak y añade un "más" delante de la palabra para formar un superlativo – másbueno. Otro superlativo es doblemásbueno – significa más bueno que más bueno. En newspeak, no había muchas maneras para decir bueno – las opciones tenían límites. Y esto era la idea del gobierno – el gobierno quería que todo leyera, hablara, y escribiera en la forma que mandaba.

Es verdad que un lenguaje nuevo comunica mucho fuera de un lenguaje común.

En su poema *Arte poética*, Vicente Huidobro dice:

Que el verso sea como una llave
Que abra mil puertas...

Inventa mundos nuevos y cuida tu palabra;
El adjetivo, cuando no da vida, mata.

Para Benjamín Laredo, su lenguaje (o verso) nuevo ha abierto más puertas con oportunidades para sus crucigramas. Ahora, no tiene que usar las palabras vulgares en los crucigramas. No se ha aprovechado de la oportunidad para ir con Dochera. Con este curso de palabras, ha perdido su sentido de amor físico. Sólo las interpretaciones de las palabras nuevas son importantes ahora. Todavía quiere Dochera, pero es más importante que haga un mundo con nuevas palabras y crucigramas anormales para decir las cosas que él quiera.